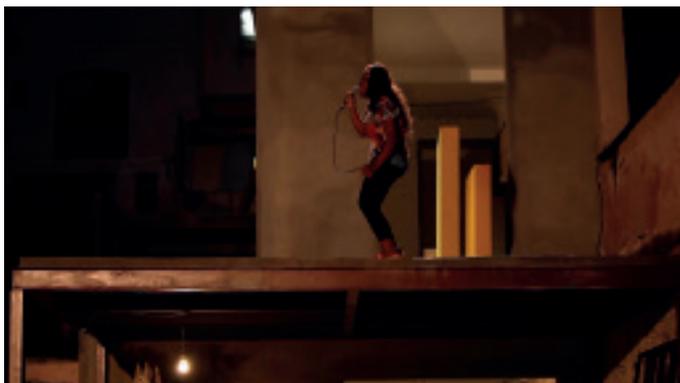


WENDELIE VAN OLDENBORGH TONO LENGUA BOCA



La primera vez que Wendelien van Oldenborgh organizó un rodaje no lo hizo con el objetivo de hacer una película, sino por la situación a la que da lugar. La artista había trabajado anteriormente en Super 8 y 16 mm pero siempre realizando capturas documentales de situaciones que no implicaban la preparación de un rodaje. Cuando finalmente se dispone a organizarlo, no se orienta a la obtención de imágenes sino que sirve únicamente de pretexto para configurar un encuentro. Encuentro que nunca se hizo película ni se hizo público.

Para esta exposición, *tono lengua boca*, se han recuperado y se presentan por primera vez documentación y materiales de aquel casi-rodaje que tuvo lugar en Róterdam en 2004, estimando que hace visible, en su versión más radical, una manera de entender lo cinematográfico como dramaturgia que posibilita un hacer colectivo más que como proceso disciplinario para un modo de hacer controlado. La artista no dirige películas, sino que las entiende como un marco de hospitalidad en el que acoger y movilizar sujetos y relatos para una elaboración o revisión polifónica de sentido.

Así, esta exposición se ocupa del rasgo polifónico del trabajo de Van Oldenborgh y, de forma más general, del papel que la voz ocupa en su práctica observándola a dos escalas. Desde el punto de vista de su trayectoria global, y dado que esta es su primera retrospectiva, el recorrido expositivo permite apreciar la progresiva configuración de una voz propia, esto es, de una metodología y lenguaje artísticos singulares. En el caso de esta artista, muy a menudo lo propio pasa por lo ajeno. O dicho de otro modo, situar su enunciación; dar con un lugar desde el que hablar con legitimidad, pasa por multiplicar la voz, hacerla otra, por auto-extrañarse deliberadamente. Por otro lado, a escala de cada obra, la exposición se fija en la eficacia política de estrategias vinculadas a la toma de palabra, la asignación de voces, la construcción coral de los relatos y el grado de propiedad que puede asumirse respecto a lo que se dice. ¿Qué surge de tomar la palabra o de dejársela tomar?

El título de la retrospectiva está hecho de tres palabras que podrían corresponder a aquello de lo que está hecha una voz. Su yuxtaposición alude a la operación de despiece analítico que persigue la exposición. La sucesión de palabras crea además un desliz de lo alejado a lo asumido. Del tono que se distingue de lejos, sin contenido semántico, a la boca como lugar de enunciación encarnada, pasando por la lengua, construcción político-lingüística pero también órgano visceral.

tono lengua boca es sobre todo un título pensado como estribillo para una canción. Oímos decir en una de las obras de la exposición «we can't just sing our way to revolution (...) it might inspire revolution, or [be a] sound track to revolution, but music (...) works on your emotions and it goes in a different place» [No podemos simplemente cantar el camino a la revolución. Puede inspirar la revolución o [ser su] banda sonora, pero la música por sí misma, creo que tiene un poder distinto. Opera en las emociones y va a otro lugar]. La exposición, sin embargo, prefiere no subestimar la importancia de ese otro lugar y para ello resalta, como otra capa de la voz, el papel central y hasta ahora poco explorado de la composición musical en el trabajo de Van Oldenborgh.

El recorrido se abre con *The Basis for a Song* (2005) [La base para una canción], una proyección de diapositivas editada con audio y enteramente realizada en un estudio de grabación. La artista invitó a dos voces de la escena hip hop de Rotterdam a desarrollar y componer una serie de canciones, a partir de investigaciones previas y conversaciones in situ, sobre el movimiento okupa en los 70 y 80. Este caso de estudio servía para señalar mecanismos políticos de neutralización del conflicto social. Las canciones son el guion de la película y la película es la escritura del guion. El modo en que se componen las letras, empleando la improvisación y el DIY propios del hip hop, anticipa la manera en que más tarde se organizarán los rodajes de sus películas, haciendo que lo que hay por decir surja paulatinamente de la *jam* entre distintas voces.

La exposición se pensó como recorrido circular abordable en ambas direcciones. Las obras se ordenan en torno a tres divisiones curvas consecutivas cuyos arcos están tomados de la misma circunferencia original. Hechas de hormigón, tejido y madera, se trata de citas materiales de referentes o motivos de Van Oldenborgh.

En torno al semicírculo de hormigón, homenaje al pensamiento y edificaciones de la arquitecta ítalo-brasileña Lina Bo Bardi, gravitan trabajos vinculados a Brasil. Delante del muro está *Bete & Deise* (2012), una obra en que la toma de palabra es a la vez tema y problema. La película captura el

encuentro entre Bete Mendes y Deize Tigrona produciendo un contraste entre dos generaciones de feminismo y dos maneras de entender y usar la voz pública. En paralelo, la obra hace aflorar –deteniéndose en gestos y actitudes más subliminales que explícitos–, contradicciones de clase y raza que obstaculizan su diálogo y condicionan el modo en que hablan.

Detrás del hormigón, como pasado y condición de posibilidad de *Bete & Deize*, se presenta por primera vez en su totalidad *A Certain Brazilianness*, una línea de trabajo de varios años y episodios que recorre la progresiva implicación de la artista con Brasil y en paralelo la paulatina consolidación de una metodología que culmina en *Maurits Script* (2006). Esta obra es, como su nombre indica, ante todo un guion que la artista confecciona a partir de diversos materiales históricos para repasar un breve periodo colonial de Los Países Bajos en Brasil (1637 – 1644). La película consiste en dar voz y traer al cuerpo posiciones del pasado que no resultan siempre fáciles de encarnar para quienes tienen que leerlas. Su lectura funciona entonces como un exorcismo colectivo. Los participantes se dejan atravesar momentáneamente por testimonios alienantes para luego exorcizarlos conjuntamente en una conversación abierta.

En *No False Echoes* (2008) [Sin falsos ecos], película que abre el siguiente conjunto de trabajos, reaparece el recurso a una enunciación temporalmente enajenada como estrategia para aumentar la asertividad de la voz propia. Se trata de la lectura del panfleto «Als ik eens Nederlander was» [Si yo fuese un holandés], que fue escrito en 1913 por el nacionalista radical indonesio Soewardi Soerjaningrat desde el lugar del otro, el colonizador, como si fuese holandés. Ponerse literalmente en boca del enemigo es aquí un *phármakon* derridiano, veneno y remedio para la potencia de palabra.

Presentada junto a *No False Echoes*, *La Javanaise* (2012) [La Javanesa] es otra obra vinculada al pasado colonial de Los Países Bajos en Indonesia que mantiene el interrogante puesto sobre lo supuestamente holandés. Tomando como punto de partida la firma textil holandesa Vlisco, la película saca a la luz el expolio colonial inscrito en tejidos que se autoproclaman sin pudor y con total amnesia histórica *Dutch wax* [cera holandesa].

Por último, rodeada por un semicírculo de madera que reproduce un diseño del arquitecto holandés Aldo van Eyck, se presenta una la instalación sonora, *From Left to Night – LP* (2019) [De izquierda a noche – LP], secuela de un película homónima de 2015. Siguiendo la estructura de un LP, la artista reedita la banda sonora de dicha película priorizando conversaciones referidas a tensiones urbanas, como las revueltas de Londres en 2011, así como a los sistemas, políticos y tecnológicos (como la vídeo vigilancia), que complejizan su resolución. Al prescindir de la imagen, la versión ciega de *From Left to Night* (2015) sortea el peligro de doblegar los sujetos al relato de la película en que aparecen. Los hace inapresables por construcciones audiovisuales que a veces, como en el caso del CCTV, pueden devenir discursiva y legalmente encarcelantes.

Anna Manubens, comisaria

Wendelien van Oldenborgh

Sus exposiciones más recientes incluyen: *Cinema Olanda*, individual en el Pabellón Holandés en la 57a Bienal de Venecia, 2017; *... and Such Stories*, Chicago Architecture Biennial 2019; *bauhaus imaginista*, HKW Berlin, 2019, y *Zentrum Paul Klee* Bern, 2019; *Trade Markings*, Van Abbemuseum Eindhoven, 2018; *I am a native foreigner*, Stedelijk Museum Amsterdam, 2017/18; *Future Footnotes*, individual en Significant Other, Vienna, 2018; *As for the future*, individual en la galería DAAD, Berlín, 2017, y *From Left to Night*, individual en The Showroom, Londres, 2015.

Además, Van Oldenborgh ha expuesto en otras muchas salas y museos, incluyendo RAW Material

Company Dakar (Senegal), Tate Liverpool (Reino Unido), Muhka Antwerp (Bélgica), Fundación Generali Viena (Austria) y Muzeum Sztuki en Lodz (Polonia), y en Bienales como la de Kiev (Ucrania) 2015, la 2a Bienal de Kochi-Muziris (India) 2014, 12a Bienal de Cuenca (Ecuador) 2014, Pabellón de Dinamarca en la Bienal de Venecia 2011, 4ª Bienal de Moscú (Rusia) 2011, 29ª Bienal de Sao Paulo (Brasil) 2010 y 11ª Bienal de Estambul (Turquía) 2009.

Wendelien Van Oldenborgh es miembro de la Sociedad Holandesa para las Artes y ha recibido el Premio Dr. A.H. Heineken de Arte (2014). En 2017/2018 fue becaria en BAK, Utrecht. En 2016 publicó un monográfico, *Amateur*, editado por Sternberg Press.

Imagen: Wendelien van Oldenborgh, *Bete & Deize* (2012), fotograma con Deize Tigrona. Cortesía de la artista y If I Can't Dance, I Don't Want To Be Part Of Your Revolution, Amsterdam.

Comisaria: Anna Manubens

Recorrido performativo:
Domingos 18:30

Actividades relacionadas:
Jueves 3 octubre 21:30 concierto Deize Tigrona y sesión Dj con BATEKOO

Viernes 4 octubre 18:00 – 20:00 encuentro con Deize Tigrona y BATEKOO.

Acceso libre hasta completar aforo.

Con el apoyo de:

M
mondriaan
fund

Amigas CA2M

Con la colaboración de:

CERVEZAS ALHAMBRA

CA2M 

**Centro de Arte Dos de Mayo
Comunidad de Madrid**

Av. Constitución 23
28931 Móstoles, Madrid
Tel. 912 760 221
www.ca2m.org
ca2m@madrid.org

De martes a domingo
11:00 – 21:00

Entrada gratuita al centro
y a todas sus actividades

Cercanías: C5 Móstoles
(23 min desde Embajadores)
Metro: L12 Pradillo

Área Wi-Fi en todo el centro

Depósito legal M-30357-2019